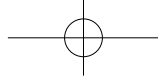


目 录

一、绪 论	1
(一) 地域文学及其在域外的呈现	2
(二) 文学英译里的“中国故事”和“北京故事”	4
二、京味文学及其流变	9
(一) 何为京味文学	9
(二) 京味文学特征图谱	11
(三) 从北平到北京——传承与嬗变	17
(四) 从故乡到他乡——追念与新生	20
三、京味文学英译概况	23
(一) 京味文学英译的案例筛选	23
(二) 京味文学英译的现状	26
(三) 京味文学英译研究概况	36
四、方言俗语的翻译	38
(一) 文学方言的翻译研究	38
(二) 老舍小说中的京味方言翻译	44
1. 老舍小说中的京味方言特征	44
2. 方言翻译中语言层面的限制	46
3. 方言翻译中的译者选择	50
(三) 当代小说中京味方言翻译	56
1. 方言翻译中的显著性	56
2. 方言翻译中的陌生化	60
(四) 小结	65
五、空间建筑的翻译	67
(一) 环境建筑与空间叙事	67
(二) 京味小说中居住空间的翻译	72
(三) 京味小说中商业场所的翻译	78



(四) 京味小说中其他公共空间的翻译.....	84
(五) 小结.....	91
六、民俗文化的翻译.....	94
(一) 文化专有项的翻译研究.....	94
(二) 老舍小说中旗人礼俗的翻译.....	99
(三) 邓友梅小说中民间艺术的翻译.....	102
(四) 京味小说中饮食文化的翻译.....	108
(五) 小结.....	114
七、结语.....	116
参考文献.....	119
附 录.....	133
附录 I: 京味小说英译书目.....	133
附录 II: 《骆驼祥子》英译本中的北京方言词翻译.....	142
附录 III: 《正红旗下》英译本中关于民俗的脚注.....	191